

OVEREENKOMST van opdracht tot het vertalen van een toneelstuk, tevens houdende een licentie-overeenkomst

- Bij dit contract hoort een toelichting die te vinden is op de website www.vvl.nu -

ONDERGETEKENDEN:

1. de (rechtsvorm) (**NAAM THEATERGEZELSCHAP**), statutair gevestigd te (plaats) en kantoorhoudende te (postcode en plaats) aan (adres), ten deze rechtsgeldig vertegenwoordigd door (naam bevoegd bestuurder / bevoegde directeur), hierna te noemen: “**de Producent**”;

en

2. (**NAAM VERTALER**), wonende te (postcode en plaats) aan (adres) (indien van toepassing: en kantoorhoudende te (postcode en plaats) aan (adres)), hierna te noemen: “**de Vertaler**”;

Hierna ieder afzonderlijk tevens aan te duiden als “**Partij**” en gezamenlijk als “**Partijen**”;

OVERWEGENDE:

- dat Vertalers regelmatig opdrachten van theatergezelschappen aanvaardden om een toneelstuk te vertalen, met als uiteindelijk doel de realisatie van een theaterproductie;
- dat de Vereniging van Schrijvers en Vertalers, afdeling VvL (voorheen: Vereniging van Letterkundigen) (hierna: “VvL”) en de Vereniging van Nederlandse Theatergezelschappen en –Producenten (hierna: “VNT”) overleg hebben gevoerd, met als doel het concipiëren van een voor hun leden werkbare en acceptabele standaard overeenkomst van opdracht tot het vertalen van een toneelstuk tevens houdende een licentie-overeenkomst;
- dat uit de besprekingen tussen de VvL en de VNT de onderhavige standaard overeenkomst van opdracht tot het vertalen van een toneelstuk tevens houdende een licentie-overeenkomst, hierna: “het standaard contract” (d.d. november 2006) is voortgekomen;
- dat de VvL en de VNT zich als organisaties moreel gebonden achten aan het standaard contract en hun leden dringend hebben geadviseerd om in voorkomende gevallen van het standaard contract gebruik te maken;
- dat de Producent aan de Vertaler heeft gevraagd om een toneelstuk te vertalen, welke opdracht door de Vertaler is aanvaard;
- dat Partijen tevens afspraken hebben gemaakt over de opvoering van het vertaalde toneelstuk door de Producent in het theater, op locatie en tijdens theaterfestivals;
- dat de tussen Partijen gemaakte afspraken zijn gebaseerd op de bepalingen in het standaard contract én op hetgeen Partijen met overige rechthebbenden, zoals de auteur van het oorspronkelijke toneelstuk, zijn overeengekomen;
- dat de relatie tussen Vertaler en Producent niet alleen een zakelijke verhouding is, maar tevens op vertrouwen is gebaseerd;

- dat bij de realisatie van een theaterproductie niet alleen de geschreven/vertaalde tekst van het toneelstuk van belang is, maar dat daarbij ook artistieke, ethische, wettelijke en praktische aspecten e.d. een rol kunnen spelen;
- dat Partijen begrip dienen te hebben voor de drijfveren, belangen en rechten van de andere Partij, zulks op een wijze die het geestesproduct van de andere Partij waardig is;
- dat Partijen beiden belang hebben bij een goed verlopende samenwerking en de totstandkoming van een kwalitatief goede theaterproductie;
- dat Partijen de tussen hen in dit kader gemaakte afspraken thans schriftelijk wensen vast te leggen in de onderhavige overeenkomst;

ZIJN OVEREENGEKOMEN ALS VOLGT:

Artikel 1 - Opdracht

1. De Producent verstrekt aan de Vertaler de opdracht om het oorspronkelijk (*Engelstalig / Duitstalig / Franstalig / etc.*) toneelstuk, geschreven door (*naam Auteur*), met de (*Nederlandse / Engelse / Duitse / Franse etc.*) titel (*invullen titel*), te vertalen (hierna te noemen: "de vertaling"), op basis waarvan door de Producent een theaterproductie kan worden gerealiseerd, welke opdracht door de Vertaler wordt aanvaard.
2. De theaterproductie, die op basis van de vertaling zal worden gerealiseerd is bestemd voor (*volwassenen, jeugd in de leeftijd vane.d.*) (*eventueel toevoegen: en zal van aard zijn*) (*eventueel toevoegen: en zal geen/een aantal scènes met muziek, zang.....e.d. bevatten*). (*Een uitvoerige specificatie van de opdracht kan ook worden opgenomen in een bijlage. In dat geval toevoegen: Een nadere specificatie van deze opdracht is opgenomen in de aan deze overeenkomst gehechte bijlage.*)
3. Het vertaalde toneelwerk zal bij opvoering ongeveer (*aantal in cijfers*) (zegge: *aantal in letters*) minuten duren.
4. De Vertaler verbindt zich om de vertaling tijdig bij de Producent in te leveren in - in beginsel - twee versies, te weten een eerste versie en - indien nodig - een herziene versie.
5. Namens de Producent is alleen (*naam en functie persoon / dit zal in beginsel de ondertekenaar van deze overeenkomst zijn*) bevoegd om op de naleving van deze overeenkomst toe te zien en inzake het in deze overeenkomst bepaalde namens de Producent bindende beslissingen te nemen.

Artikel 2 – Eerste versie

1. De Vertaler zal uiterlijk op (*datum*) de gehele vertaling in eerste versie voltooien en bij de Producent inleveren.
2. Binnen een maand nadat de Vertaler de eerste versie van de vertaling heeft ingeleverd bij de Producent, zal de Producent schriftelijk aan de Vertaler mededelen of de vertaling in de vorm waarin deze is ingeleverd, wordt aanvaard of niet.
3. Het niet aanvaarden van de eerste versie van de vertaling laat onverlet, de verplichting van de Producent om het in artikel 8 leden 3 en 4 bedoelde honorarium voor de eerste versie van de vertaling, volledig aan de Vertaler te voldoen, tenzij de Vertaler toerekenbaar is tekort geschoten in de nakoming van zijn verplichtingen.

Artikel 3 – Herziene versie

1. Indien de Producent de vertaling in de in artikel 2 lid 2 van deze overeenkomst bedoelde vorm niet aanvaardt, maar de samenwerking met de Vertaler wel wenst voort te zetten, zal hij zijn bezwaren gemotiveerd aan de Vertaler mededelen.
2. De Vertaler zal in dat geval binnen (*een nader overeen te komen aantal*) maand(en), nadat de Producent hem schriftelijk zijn beslissing heeft medegedeeld, een herziene versie van de vertaling bij de Producent inleveren. Daarbij rust op de Vertaler de inspanningsverplichting om - zoveel als op artistieke gronden mogelijk is - met de door de Producent aangevoerde bezwaren rekening te houden.
3. Binnen een maand nadat de Vertaler de herziene versie van de vertaling heeft ingeleverd bij de Producent, zal de Producent schriftelijk aan de Vertaler laten weten of de vertaling in de vorm waarin deze is ingeleverd wordt aanvaard of niet.
4. Het niet aanvaarden van de herziene versie van de vertaling laat onverlet de verplichting van de Producent om het in artikel 8 leden 3 tot en met 5 bedoelde honorarium voor de eerste en herziene versie van de vertaling, volledig aan de Vertaler te voldoen, tenzij de Vertaler toerekenbaar is tekort geschoten in de nakoming van zijn verplichtingen.

Artikel 4 – Eventuele aanpassing van de herziene versie / derde versie

1. Mocht de Producent nog wensen dat de herziene versie van de vertaling wordt aangepast, dan zal de Producent zich schriftelijk tot de Vertaler wenden met een beargumenteerd verzoek daartoe. De Vertaler zal deze verdere aanpassing alleen weigeren, indien een dergelijke aanpassing in strijd zou zijn met de redelijkheid.
2. Indien de Vertaler ermee akkoord gaat dat er in zijn vertaling aanpassingen worden aangebracht zoals in lid 1 van dit artikel bedoeld, heeft hij het recht die aanpassingen zelf aan te brengen.
3. De Vertaler zal in dat geval binnen (*een nader overeen te komen aantal*) week/weken na het in lid 1 van dit artikel bedoelde verzoek daartoe een derde versie van de vertaling bij de Producent inleveren. Daarbij rust op de Vertaler de inspanningsverplichting om – zoveel als op artistieke gronden mogelijk is – met de door de Producent aangevoerde bezwaren rekening te houden.
4. De in lid 3 van dit artikel bedoelde, door de Vertaler te verrichten extra werkzaamheden (het wijzigen van de herziene versie) worden, indien deze werkzaamheden in redelijkheid als meerwerk kunnen worden beschouwd, afzonderlijk gehonoreerd volgens een nader overeen te komen tarief.
5. Binnen een maand nadat de Vertaler zijn in lid 3 van dit artikel bedoelde werkzaamheden heeft voltooid en de derde versie van de vertaling bij de Producent heeft ingeleverd, zal de Producent hem schriftelijk mededelen of hij de derde versie van de vertaling aanvaardt of niet.
6. Het niet aanvaarden van de derde versie van de vertaling laat onverlet de verplichting van de Producent om een eventueel overeengekomen honorarium als bedoeld in lid 4 van dit artikel, betreffende de wijziging van de herziene versie, volledig aan de Vertaler te voldoen, tenzij de Vertaler toerekenbaar is tekort geschoten in de nakoming van zijn verplichtingen.

Artikel 5 – Wijziging van de tekst van de vertaling na aanvaarding

1. Tijdens de repetities en de try-outs zal de Vertaler zich beschikbaar houden voor het – op verzoek van de Producent - bijwonen van repetities en try-outs en het - indien nodig – aanbrengen van wijzigingen in de vertaling.
2. Nadat de Producent de vertaling heeft aanvaard, zullen essentiële en/of substantiële

wijzigingen in de vertaling, door de Producent uitsluitend worden aangebracht na verkregen toestemming van de Vertaler.

3. De Vertaler kan zijn toestemming voor het aanbrengen van essentiële en/of substantiële wijzigingen niet weigeren, indien deze weigering in strijd zou zijn met de redelijkheid.
4. De Vertaler doet hierbij afstand van zijn recht om zich te verzetten tegen het door de Producent aanbrengen van niet-essentiële en/of niet-substantiële wijzigingen in de vertaling, die de inhoud en strekking daarvan geen geweld aandoen.

Artikel 6 – Wijziging van de titel

Het staat de Producent vrij om, op elk moment voorafgaande aan de eerste opvoering van het vertaalde toneelwerk, de titel daarvan te wijzigen. De Producent zal voordat hij tot wijziging van de titel overgaat de Vertaler daarover raadplegen.

Artikel 7 – Vrijwaring tegen intellectuele eigendomsrechten van derden

1. De Vertaler verklaart dat hij de volledige intellectuele eigendomsrechten (waaronder begrepen het auteursrecht) betreffende de vertaling bezit.
2. De Vertaler deelt, tijdig vóór ondertekening van deze overeenkomst, schriftelijk en uitputtend aan de Producent mede of en zo ja, aan welke auteursrechtenorganisatie(s) en eventuele overige derden hij tevoren bepaalde rechten op de vertaling heeft overgedragen, in licentie heeft gegeven of anderszins heeft toevertrouwd. Partijen maken, alvorens zij tot ondertekening van deze overeenkomst overgaan, afspraken over eventuele consequenties daarvan.
3. De Vertaler vrijwaart de Producent tegen alle vorderingen van derden terzake van schending van of inbreuk op enig intellectueel eigendomsrecht (waaronder begrepen enig auteursrecht) met betrekking tot de vertaling.
4. De Vertaler en de Producent verlenen aan elkaar over en weer, reeds nu voor alsdan, een volmacht om gedurende de in artikel 10 lid 2 genoemde licentieperiode en de direct daarop volgende achttien maanden, (rechts)maatregelen te treffen c.q. (in rechte) op te treden tegen derden in geval van schending van of inbreuk op enig intellectueel eigendomsrecht (waaronder begrepen enig auteursrecht) met betrekking tot de vertaling.
5. De Producent vrijwaart de Vertaler tegen alle vorderingen van derden terzake van schending van of inbreuk op enig intellectueel eigendomsrecht (waaronder begrepen enig auteursrecht) met betrekking tot het te vertalen oorspronkelijke toneelwerk.

Artikel 8 - Honorarium

1. Voor de gehele vertaling in de twee in artikel 1 lid 4 opgesomde fasen ontvangt de Vertaler een honorarium van in totaal (*Euro bedrag in cijfers*) (zegge: *bedrag in letters euro*) exclusief BTW.
2. Het in lid 1 van dit artikel bedoelde honorarium is, behoudens voor zover bij wet anders bepaald, niet terugvorderbaar en niet verrekenbaar.
3. Binnen twee weken na het ondertekenen van deze overeenkomst zal de Producent aan de Vertaler een bedrag van (*Euro bedrag in cijfers*) (zegge: *bedrag in letters euro*) voldoen, zijnde 1/4 deel van het in lid 1 van dit artikel overeengekomen totale honorarium.
4. Binnen een maand na het inleveren van de in artikel 2 lid 1 van deze overeenkomst bedoelde eerste versie van de vertaling zal de Producent aan de Vertaler een bedrag van (*Euro bedrag in cijfers*) (zegge: *bedrag in letters euro*) voldoen, zijnde 1/4 deel van het in lid 1 van dit artikel overeengekomen totale honorarium.

5. Binnen een maand na de in artikel 2 lid 2 van deze overeenkomst bedoelde schriftelijke aanvaarding van de eerste versie van de vertaling zal de Producent aan de Vertaler het nog resterende honorarium ad (*Euro bedrag in cijfers*) (zegge: *bedrag in letters euro*) voldoen, zijnde 1/2 deel van het in lid 1 van dit artikel overeengekomen totale honorarium.

Of:

Binnen een maand na de in artikel 3 lid 2 bedoelde inlevering van de herziene versie van de vertaling zal de Producent, onafhankelijk van het feit of hij de herziene tekst aanvaardt of niet, aan de Vertaler het nog resterende honorarium ad (*Euro bedrag in cijfers*) (zegge: *bedrag in letters euro*) voldoen, zijnde 1/2 deel van het in lid 1 van dit artikel overeengekomen totale honorarium.

6. De Vertaler zendt uiterlijk bij aanvang van de in de leden 3 tot en met 5 van dit artikel genoemde termijn een factuur aan de Producent voor het gedeelte van het overeengekomen honorarium. Indien de factuur door de Vertaler op een later tijdstip aan de Producent wordt verzonden schuift de datum waarop de betalingstermijn verstrijkt dienovereenkomstig op. De Producent is pas gehouden de hiervoor genoemde honoraria (in drie gedeelten) aan de Vertaler te voldoen, nadat hij daarvoor van de Vertaler een factuur heeft ontvangen.
7. Indien zulks krachtens de Wet op de Omzetbelasting is vereist, zal de Vertaler BTW aan de Producent in rekening brengen en deze BTW afdragen aan de fiscale autoriteiten.

Artikel 9 – Belastingclaims e.d.

1. De Vertaler zal aantonen dat hij zijn werkzaamheden verricht als zelfstandig ondernemer of als opdrachtnemer en dat zijn inkomsten niet onderworpen zijn aan een verplichte inhouding en afdracht inzake loonbelasting, premies volksverzekeringen en premies werknemersverzekeringen.
2. De Vertaler ontvangt de in artikel 8 omschreven betalingen als een vergoeding voor het vertalen van het toneelwerk. Eventuele belastingclaims, verschuldigde sociale verzekeringspremies, boetes en/of rente voortvloeiende uit deze overeenkomst komen geheel, zonder uitzondering voor rekening van de Vertaler.
3. Voor het geval de in deze overeenkomst omschreven rechtsverhouding in afwijking van het standpunt en de bedoeling van Partijen door de fiscale autoriteiten en/of de uitvoeringsinstelling mocht worden beschouwd als een arbeidsovereenkomst (in de zin van de desbetreffende wetgeving) tussen de Producent en de Vertaler, en de Producent daardoor gehouden mocht zijn tot afdracht van loonbelasting, premies volksverzekeringen en premies werknemersverzekeringen, zal de Producent gerechtigd zijn deze loonbelasting, premies volksverzekeringen en het werknemersdeel in de premies werknemersverzekeringen in te houden op de in artikel 8 bedoelde betalingen en af te dragen.
4. Het voor de Producent voortvloeiende nadeel uit het alsdan eventueel verschuldigd zijn van het werkgeversdeel in de premies werknemersverzekeringen zal volledig worden gecompenseerd door een verlaging van het in artikel 8 bedoelde totale honorarium.
5. Indien en voor zover de hiervoor bedoelde verschuldigdheid van loonbelasting en premies volksverzekeringen en premies werknemersverzekeringen zal worden vastgesteld met terugwerkende kracht, over een periode gedurende welke op de hiervoor bedoelde betalingen geen inhoudingen zijn verricht, is de Vertaler jegens de Producent aansprakelijk en zal hij de schade voortvloeiende uit deze nagevorderde loonbelasting, premies volksverzekeringen, premies werknemersverzekeringen, boetes en/of rente op eerste verzoek volledig aan de Producent vergoeden.
6. Voorts zal de Vertaler, indien de onderhavige rechtsverhouding wordt beschouwd als een arbeidsovereenkomst tussen Partijen, de eventueel ten onrechte aan de Producent gefactureerde BTW aan de Producent vergoeden.

Artikel 10 – Inhoud licentie

1. De Vertaler geeft hierbij licentie aan de Producent om na aanvaarding van de eerste versie, het vertaalde toneelwerk, waar ook ter wereld (*eventueel opnemen: al dan niet in samenwerking met*), op te voeren in het theater, op locatie of tijdens festivals, in de regie van een door de Producent aan te wijzen regisseur. De Vertaler geeft hierbij tevens toestemming aan de Producent om de vertaling te (laten) vertalen en het op basis van deze vertaling (laten) maken van boven- en ondertiteling, ten behoeve van het opvoeren van de vertaling in het theater, op locatie of tijdens festivals in het buitenland.
2. De in het vorige lid bedoelde licentie heeft een exclusief karakter en wordt verleend voor een periode van (*aantal = minimaal 48*) maanden, welke periode een aanvang neemt op (*datum = de dag van ondertekening van deze overeenkomst*) en eindigt op (*datum = minimaal 4 jaar na de aanvangsdatum*).
3. Deze licentie tot opvoering van het vertaalde toneelwerk geldt voor één theaterproductie met een onbepert aantal voorstellingen, die plaats vinden binnen de in het vorige lid genoemde periode. Op de Producent rust geen verplichting tot opvoering.
4. Tevens geldt deze licentie voor zogenaamde festivalvoorstellingen van deze zelfde theaterproductie die plaatsvinden binnen het jaar na afloop van de in het tweede lid van dit artikel genoemde licentieperiode, mits daarvoor aan de Vertaler de in artikel 11 lid 2 overeengekomen licentievergoeding wordt betaald.
5. Tevens geldt deze licentie voor het gebruik van fragmenten uit (de theaterproductie die van) de vertaling (wordt gemaakt), mits dit gebruik gedurende de in lid 2 genoemde licentieperiode plaats vindt ten behoeve van publicitaire doeleinden. In geval van uitzending zal de totale duur van de fragmenten, bij elkaar opgeteld, niet langer zijn dan 12 minuten.
6. De Vertaler verplicht zich gedurende de licentieperiode de vertaling niet op te (doen) voeren en niet te (doen) bewerken of (doen) vertalen of anderszins te (doen) exploiteren, tenzij de Producent daartoe vooraf schriftelijk toestemming heeft gegeven.

Artikel 11 - Licentievergoeding

1. Voor de eerste (... *aantal door partijen overeen te komen*) opvoeringen van het vertaalde toneelwerk in het theater, op locatie of tijdens festivals (“voorstellingen”), die vallen binnen de in artikel 10 lid 2 overeengekomen licentieperiode, is de Producent geen licentievergoeding aan de Vertaler verschuldigd.
2. Na afloop van het in lid 1 genoemde aantal voorstellingen zal de Producent, mits de Vertaler de enig rechthebbende is met betrekking tot de op basis van de vertaling gerealiseerde theaterproductie, per voorstelling aan de Vertaler een licentievergoeding betalen van (..) % van de netto-recette (= bruto-recette als voorkomend op het theaterborderel minus BTW, theatertoeslag, automatiseringskosten, portemonneeloze pauzes e.d., waarbij garantiesommen en uitkoopsommen buiten beschouwing blijven). Indien de Vertaler niet de enig rechthebbende is bedraagt de licentievergoeding, na afloop van het in lid 1 genoemde aantal voorstellingen, (..) % van de netto-recette.
3. Zogenaamde try-outs worden uitsluitend tot de voorstellingen gerekend, indien de Producent voor deze try-outs een financiële vergoeding ontvangt.
4. Voor het gebruik van fragmenten uit de theaterproductie die van de vertaling wordt gemaakt ten behoeve van publicitaire doeleinden, is de Producent geen licentievergoeding aan de Vertaler verschuldigd.
5. De Producent zal bij de aanvang van elk kwartaal met de Vertaler afrekenen over alle voorstellingen die op dat moment langer dan drie maanden ervoor plaatsgevonden hebben en die nog niet eerder waren afgerekend. De Producent zal de Vertaler een specificatie toezenden van het hem toekomende bedrag.

(Partijen kunnen ook overeenkomen dat de Producent naast het honorarium een eenmalige licentievergoeding betaalt voor een nader omschreven aantal voorstellingen of periode of dat de Producent naast het honorarium een licentievergoeding per voorstelling aan de Vertaler voldoet, waarbij geen voorstellingen zijn inbegrepen in het honorarium.)

Artikel 12 – Nieuwe onderhandelingen

1. Indien deze overeenkomst niet in een eerder stadium is geëindigd zullen Partijen uiterlijk drie maanden voor het einde van de in artikel 10 lid 2 overeengekomen licentieperiode, opnieuw met elkaar in overleg treden over het verstrekken van een nieuwe licentie met betrekking tot de vertaling.
2. Indien het in lid 1 van dit artikel genoemde overleg niet voor de einddatum van de licentieperiode tot overeenstemming tussen Partijen heeft geleid, staat het de Vertaler vrij om ook met derden in overleg te treden, tenzij Partijen schriftelijk anders zijn overeengekomen.

Artikel 13 – Overige exploitatiemogelijkheden (uitzending opvoering vertaald toneelwerk, publicatie geschreven tekst vertaling)

1. De Producent is jegens de Vertaler gerechtigd om binnen de in artikel 10 lid 2 overeengekomen licentieperiode een overeenkomst aan te gaan met enigerlei omroep, producent of provider met betrekking tot uitzending via radio, televisie, video, film, internet, cd-rom of andere nieuwe media van opvoering van het vertaalde toneelwerk, mits de Vertaler zich, voordat de onderhandelingen zijn afgerond, schriftelijk akkoord heeft verklaard met de aan hem voorgelegde voorwaarden van financiële en andere aard.
2. De Vertaler heeft het recht zijn in het eerste lid van dit artikel bedoelde instemming gemotiveerd te weigeren, tenzij deze weigering in strijd zou zijn met de redelijkheid.
3. Indien de Producent de vertaling wil verveelvoudigen en te koop aan wil bieden, is daarvoor een overeenkomst met de Vertaler vereist. In deze overeenkomst dienen aan de orde te komen: de aard, de duur en de omvang van de toestemming tot publicatie van de vertaling en een door beide partijen nader overeen te komen vergoeding.

Artikel 14 – Publiciteit

De Vertaler zal om niet meewerken aan de ten behoeve van de theaterproductie te maken publiciteit in de breedste zin des woords (zoals bijvoorbeeld interviews in kranten en tijdschriften, radio- of televisieprogramma's, het chatten via internet, bijdragen aan programmaboekjes etc.), mits aan de Vertaler geen eisen worden gesteld, die in strijd zijn met de redelijkheid.

Artikel 15 – Naamsvermelding

1. De naam of het pseudoniem van de Vertaler zal op het affiche betreffende de opvoering van de vertaling worden vermeld, tenzij Partijen schriftelijk anders zijn overeengekomen.
2. De Producent verplicht zich de naam van de Vertaler of het door deze gewenste pseudoniem duidelijk zichtbaar te vermelden, in programmaboekjes en op en/of in ander publiciteitsmateriaal dat op de opvoering van de vertaling betrekking heeft, tenzij Partijen schriftelijk anders zijn overeengekomen.

Artikel 16 – Derdenbeding / recht van de Vertaler op onderhandelingen met derden

1. Partijen zijn, met uitzondering van de in lid 2 van dit artikel genoemde situaties, niet bevoegd hun rechten en verplichtingen voortvloeiende uit deze overeenkomst, zonder schriftelijke toestemming van de andere Partij, aan derden over te dragen of in licentie te geven.
2. De Vertaler geeft de Producent hierbij reeds nu vooralsdan toestemming om zijn rechten en verplichtingen voortvloeiende uit deze overeenkomst over te dragen in geval van fusie of overdracht van het gehele bedrijf aan een derde die dit voortzet.
3. Indien de Producent de vertaling niet aanvaardt of om hem moverende redenen besluit om geen theaterproductie te realiseren op basis van de vertaling, dan wel om de theaterproductie niet op te voeren, is de Vertaler bevoegd om over het voltooien van de vertaling en/of de overdracht van auteursrechten of het verstrekken van een licentie met betrekking tot de vertaling, in onderhandeling te treden met derden, indien hij daarvoor vooraf schriftelijke toestemming heeft verkregen van de Producent en de Auteur van het oorspronkelijke toneelwerk. De Producent is gerechtigd om aan zijn toestemming voorwaarden te verbinden.
4. Overdrachten of licenties in strijd met dit artikel zijn nietig.

Artikel 17 – Financiële controle / inzage boeken

1. Indien de Vertaler ter beoordeling van zijn rechten enig gegeven uit de boekhouding en/of bescheiden van de Producent nodig heeft, betrekking hebbende op de exploitatie van de vertaling, is de Producent verplicht hem een uittreksel uit die boekhouding en/of een kopie van de bescheiden te verschaffen.
2. De Vertaler heeft het recht om, gedurende de looptijd van de theaterproductie van het vertaalde toneelwerk tot een half jaar na het beëindigen daarvan, op eigen kosten de boeken en bescheiden van de Producent, betrekking hebbende op de exploitatie van de vertaling door een door hem aangewezen registeraccountant, lid van het NIVRA, te doen controleren, ten kantore van de Producent.
3. Mocht bij de in het vorige lid vermelde controle blijken dat de Producent zich ten nadele van de Vertaler aan belangrijke en niet te verwaarlozen fouten of verzuimen betreffende de berekening van het aan de Vertaler toekomende honorarium en/of licentievergoeding heeft schuldig gemaakt, dan komen in afwijking van het in lid 2 bepaalde de kosten van de controle ten laste van de Producent.
4. Onder belangrijke en niet te verwaarlozen fouten of verzuimen wordt in dit verband verstaan: afwijkingen ten nadele van de Vertaler van meer dan 5% (zegge: vijf procent) van de door de Producent opgestelde en door de Vertaler betwiste afrekening, met een minimum van Euro 100 (zegge: honderd euro).

Artikel 18 – Faillissement e.d.

Partijen zijn bevoegd om deze overeenkomst met onmiddellijke ingang op te zeggen door middel van een aangetekende brief, in geval van een faillissement, (voorlopige) surséance van betaling, een onderhands akkoord met schuldeisers of liquidatie dan wel staking van de activiteiten van de andere Partij.

Artikel 19 – Diversen

1. Deze overeenkomst bevat de gehele overeenkomst tussen de Producent en de Vertaler met betrekking tot de in deze overeenkomst omschreven vertaling en treedt in de plaats van elke andere eerder gesloten mondelinge of schriftelijke overeenkomst tussen de Producent en de Vertaler betreffende de vertaling.
2. Wijzigingen in deze overeenkomst of aanvullende dan wel afwijkende bedingen zijn alleen rechtsgeldig indien deze schriftelijk zijn vastgelegd en door beide Partijen zijn ondertekend.
3. De nietigheid van een artikel in deze overeenkomst heeft niet tot gevolg dat de overeenkomst in het geheel nietig is.
4. Partijen verklaren zich reeds nu vooralsdan bereid om bij wetwijzigingen die de inhoud van deze overeenkomst raken, in onderling overleg tot aanpassing van deze overeenkomst te komen.

Artikel 20 - Toepasselijk recht

Op deze overeenkomst en daaruit voortvloeiende overeenkomsten is uitsluitend Nederlands recht van toepassing.

Artikel 21 - Geschillenregeling

1. Partijen zullen trachten om geschillen, die mochten ontstaan naar aanleiding van de onderhavige overeenkomst in der minne op te lossen.
2. Geschillen die niet in der minne kunnen worden opgelost zullen worden voorgelegd aan de bevoegde rechter in Nederland.
3. Partijen kunnen in afwijking van lid 1 en/of 2 een arbitrageregeling, een bindend adviesregeling of mediation overeenkomen.

Artikel 22 - Bijzondere bepalingen

[In individuele gevallen overeen te komen bijzondere bepalingen.]

Aldus overeengekomen en in tweevoud ondertekend:

Naam Vertaler:.....
Plaats:.....
Datum:.....

Naam Producent:.....
Naam bevoegd(e) bestuurder / directeur:.....
Plaats:.....
Datum:

TOELICHTING

Bij de overeenkomst van opdracht tot het vertalen van een toneelstuk, tevens houdende een licentie-overeenkomst

Artikel 8 - Honorarium

Partijen komen gezamenlijk een honorarium voor de vertaling overeen. Het honorarium wordt overeengekomen per tijdseenheid van 30 minuten, waarbij rekening wordt gehouden met het zaaltype (grote zaal/kleine zaal) waarvoor de productie is bestemd.

- voor een vertaling tot en met 30 minuten: Euro (...) ex BTW (kleine zaal productie);
- voor een vertaling tot en met 30 minuten: Euro (...) ex BTW (grote zaal productie);

- voor een vertaling tot en met 60 minuten: Euro (...) ex BTW (kleine zaal productie);
- voor een vertaling tot en met 60 minuten: Euro (...) ex BTW (grote zaal productie);

- voor een vertaling tot en met 90 minuten: Euro (...) ex BTW (kleine zaal productie);
- voor een vertaling tot en met 90 minuten: Euro (...) ex BTW (grote zaal productie).

- voor een vertaling langer dan 90 minuten: Euro (...) ex BTW (kleine zaal productie);
- voor een vertaling langer dan 90 minuten: Euro (...) ex BTW (grote zaal productie).

In dit honorarium is tevens de licentievergoeding begrepen voor het in art. 11 eerste lid van de overeenkomst overeengekomen aantal voorstellingen van de op basis van de vertaling gerealiseerde theaterproductie.

In dit verband wordt onder een kleine zaal verstaan, een zaal met 350 of minder zitplaatsen en onder een grote zaal, een zaal met meer dan 350 zitplaatsen.

Overeengekomen wordt dat de vertaler binnen twee weken na ondertekening van het contract de *eerste betaling ontvangt*, 1/4 van het totaal.

Dan gaat de vertaler aan het werk en levert binnen de overeengekomen termijn zijn vertaling in. Het maakt niet uit of de producent wel of niet akkoord gaat met het ingeleverde werk: de vertaler krijgt binnen een maand na inlevering de *tweede betaling*, in dit geval 1/4 van het totaal.

Het is mogelijk dat de eerste versie meteen goed bevonden wordt, dan krijgt de vertaler binnen een maand na goedkeuring het *resterende bedrag*. Maar de producent kan een herziene versie verlangen. Dan wordt een nieuwe werkperiode afgesproken. Dan zal na inlevering van die herziene versie door de producent het *resterende bedrag* binnen een maand voldaan worden, ongeacht of die herziene versie nu wel of niet geaccepteerd wordt.

De vertaler heeft nu zijn volledig honorarium ontvangen.
Voor een eventueel derde versie gelden de afspraken van artikel 4.

Artikel 9 - Belastingclaims e.d.

Een vertaler die in opdracht een toneelstuk vertaalt en daarvoor betaald wordt, kan door de fiscus of door de UWV (de uitvoerder van de sociale wetgeving, voorheen: de uitvoeringsinstelling) beschouwd worden als:

- een beoefenaar van een vrij beroep, gelijkgesteld aan een ondernemer, die jaarlijks zijn inkomsten op het fiscale aangiftebiljet aanmeldt als 'winst uit onderneming'
- of als freelancer: dat is iemand die geen ondernemer is en geen werknemer, maar zijn inkomsten bij de belasting aanmeldt als 'resultaat uit overige werkzaamheden'
- of als een werknemer, ook al was dat niet de bedoeling van de opdrachtgever noch van de opdrachtnemer.

Voor elk van deze situaties gelden regels. De vertaler die meent zijn opdracht tot het vertalen van een toneelstuk uit te kunnen voeren als ondernemer of freelancer kan, als hij daarbij niet aan de daarvoor geldende regels voldoet, voor een onaangename verrassing komen te staan. De fiscus of UWV kunnen namelijk alsnog achteraf tot de conclusie komen dat van ondernemerschap of van een freelance-status geen sprake is geweest. In dat geval kan de overeenkomst van opdracht alsnog geïnterpreteerd worden als een arbeidsovereenkomst, waarbij over de uitbetaalde vergoedingen alsnog met terugwerkende kracht loonbelasting en premies betaald dienen te worden.

Dit is uiteraard voor beide partijen, voor producent en voor vertaler, een vervelende situatie die geleid heeft tot de afspraken zoals die in Artikel 9 zijn opgetekend.

De vertaler die tevoren – zoveel als mogelijk - zekerheid wenst over zijn status, kan een zogenoemde 'Verklaring arbeidsrelatie' ("VAR") aanvragen bij de belastingdienst (Eenheid Zelfstandigen in Winterswijk). Aan de hand van het aanvraagformulier beslist de belastingdienst of de aanvrager zelfstandige is of juist niet. Het UWV speelt daarbij geen rol. Niettemin is de beslissing zowel voor de loonbelasting als de sociale premies bepalend. Een aanvraagformulier is te vinden op www.belastingdienst.nl en kan aangevraagd worden via de Belastingdienst Bestellijn, 0800-0043 (7 dagen per week, 24 uur per dag).

Artikel 10 – Inhoud licentie

De door de vertaler aan de producent verleende licentie is een exclusieve licentie. Dit betekent dat de vertaling van het toneelwerk gedurende de licentieperiode niet door de vertaler en derden opgevoerd, bewerkt, vertaald, of anderszins geëxploiteerd mag worden, tenzij hierover andere afspraken worden gemaakt tussen de producent en de vertaler.

Artikel 11 – Licentievergoeding

Partijen komen overeen dat het honorarium tevens een licentievergoeding behelst voor een eerste aantal – overeen te komen – voorstellingen.

Daarnaast komen partijen overeen dat na afloop van het eerste aantal voorstellingen de producent aan de vertaler een vergoeding is verschuldigd van een percentage van de netto-recette.

Indien de vertaler niet de enige rechthebbende is dient een lager percentage van de netto-recette als licentievergoeding te worden overeengekomen.